



ಗರಿಗಳಲ್ಲಿ ಗೀತಾಮೃತ

ತೆಲುಗು ಮೂಲ: ಡಾ. ಕೇತವರಪು ರಾಜ್ಯಪ್ರೀತಿ
ಅನುವಾದ: ಗುರುಮೂರ್ತಿ ಪೆಂಡಕೂರು
ಪ್ರಕಾಶಕರು: ಯುವಕರ ಸಂಘ, ರಾಮನಗರ,
ಹಗರಿಬೊಮ್ಮನಹಳ್ಳಿ, ಬಳ್ಳಾರಿ ಜಿಲ್ಲೆ
ಪುಟಗಳು ೨೪+೬೦ = ೮೪.
ಬೆಲೆ. ರೂ. ೪೦-೦೦

ಭಗವದ್ಗೀತೆಯನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಬರೆದ ಕಾವ್ಯರೂಪದ ಕೃತಿಗಳು ವಿರಳ. ಗೀತೆಯ ತತ್ತ್ವಗಳನ್ನು, ಅಲ್ಲಿನ ಭಾವಗಳನ್ನು ಸಣ್ಣ ಕವಿತೆಗಳ ಮೂಲಕ ಹೃದ್ಯವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಮುಂದಿಡುವ ಕೃತಿಯೇ ‘ಗರಿಗಳಲ್ಲಿ ಗೀತಾಮೃತ.’

ಈ ಕೃತಿಯ ಲೇಖಕಿ ಡಾ. ಕೇತವರಪು ರಾಜ್ಯಶ್ರೀಯವರರು ಬಹುಮುಖ ಪ್ರತಿಭೆಯ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವ. ಆಂಧ್ರಪ್ರದೇಶ ಸರಕಾರದ ಉಪ ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿನಿ, ಲೇಖಕಿ, ಪತ್ರಕರ್ತೆ, ದೂರ ದರ್ಶನ ಮತ್ತು ಆಕಾಶವಾಣಿ ಕಲಾವಿದೆ, ವೀಣಾ ವಾದಕಿ ಮತ್ತು ಸಮಾಜಸೇವಕಿ - ಇಂತಹ ಹಲ ವಾರು ಪ್ರತಿಭೆಗಳ ಸಂಗಮ. ಇವರ ಅನೇಕ ಸ್ವರಚಿತ ಕಾವ್ಯ ಸಂಪುಟಗಳು ಮತ್ತು ಸಂಪಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ. ಅನೇಕ ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಪುರ ಸ್ಕಾರಗಳು ಇವರ ಮುಡಿಗೇರಿವೆ.

ಇದನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಗುರು
ಮೂರ್ತಿ ಪೆಂಡಕೂರು ಅವರು ವ್ಯಾಪಾರದ
ಜೊತೆಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಶಿಕ್ಷಣ, ಸಂಶೋಧನೆ, ಅನು
ವಾದ ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಣಿತ
ರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಭಗವದ್ಗೀತೆಯೆಂದರೆ ಆತ್ಮಜ್ಞಾನದ,
ಭಕ್ತಿಯೋಗದ ದಾರಿದೀಪ ಮತ್ತು ಸತ್ಯದ ಅನಾ

ವರಣ. ಮಾನವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯು ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿ. ಕುರುಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾರತ ಸಂಗ್ರಾಮ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಮುನ್ನ ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನರ ನಡುವೆ ನಡೆದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮ ಮತ್ತು ಧರ್ಮದ ಸಂಭಾಷಣೆ ಅದು. ಮಹಾತ್ಮಗಾಂಧೀಜಿಯವರು ತಮ್ಮ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದರು. ಇನ್ನು ಸ್ವಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದರ ಪ್ರಕಾರ ಯಶಸ್ಸು ಮತ್ತು ಸೋಲುಗಳ ಪರಿವೆಯಿಲ್ಲದೆ, ನಿಸ್ವಾರ್ಥಭಾವದಿಂದ ಲೋಕೋದ್ಧಾರಕ್ಕಾಗಿ ದುಡಿಯುವವರಿಗೆ ದುಷ್ಕೃತ್ಯಗಳು ಏನೂ ಮಾಡಲಾರವು; ಆಸೆ ಆಕಾಂಕ್ಷೆಗಳಿಲ್ಲದೆ ಜೀವಿಸುವವರು ಪರಮಾನಂದವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವ ಕರ್ಮಯೋಗದ ರಹಸ್ಯ. ಗೀತೆಯಲ್ಲಿ ಎಂದೂ ಅವರು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದರು. ಧಮ್ಮಪದ, ಗೀತಾಂಜಲಿ, ಭಗವದ್ಗೀತೆಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಧರ್ಮ, ಮೋಕ್ಷ, ಸಂನ್ಯಾಸಗಳ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡಿವೆ. ಇಲ್ಲಿಯ ವಸ್ತು ಸನಾತನ; ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಆಧುನಿಕವಾಗಿವೆ. ಭಗವದ್ಗೀತೆಯಂತಹ ಗ್ರಂಥವು ಜೀವನಧರ್ಮದ ಸಾರಕ್ಕೆ, ಜೀವನ ಲಕ್ಷ್ಯಕ್ಕೆ ರಾಜಮಾರ್ಗ. ಭಗವದ್ಗೀತೆಯು ಏನಹ ಭಾರತವಿಲ್ಲ; ಭಾರತವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಪ್ರಪಂಚವೇ ಇಲ್ಲ.

ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಲೇಖಕಿ ಗೀತೆಯ ತತ್ವವನ್ನು ಸಾರುವ ೧೦೮ ಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನು ಆರಿಸಿ, ಮೂಲದಲ್ಲಿಯೇ ಭಾವವನ್ನು, ಗೀತೆಯ ಮಾಧುರ್ಯವನ್ನು ಓದುಗರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾರೆ.

ಉದಾಹರಣೆಗೆ, 'ವಾಸಾಂಸಿ ಜೀರ್ಣಾನಿ ಯಥಾ ವಿಹಾಯ' ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಹೀಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ:

ಚಿರಿಗಿನ ವಸ್ತ್ರವದಿಲಿ

ನೂತನ ವಸ್ತ್ರಂ ಧರಿಸಿಟ್ಟು

ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಆರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿಷಯವು ಜಟಿಲವಾಗಿರಬಹುದು. ಆದರೆ ಭಾಷೆಯು ಕಠಿಣವಾದರೆ ಹೇಗೆ? ಇದನ್ನರಿತ ಲೇಖಕ ಸರಳವಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಪದ್ಯವಾಗಲಿ, ಗೇಯವಾಗಲಿ, ವಚನವಾಗಲಿ ಕವಿತ್ವವೆಂದರೆ ಕವಿತ್ವವೇ; ಅದು ಅಸ್ವಾದ್ಯೋಗ್ಯವಾಗಿ ಅಂತಃಕ್ಷೇತನಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗಬೇಕು. ಈ ಮಾತನ್ನು ಲೇಖಕಿ ನಿಜಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅನುವಾದ ಸರಳ, ಸುಲಭ ಗ್ರಾಹ್ಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಸರಳೀಕೃತ ಭಾವವು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಪ್ರಯತ್ನವು ಶ್ಲಾಘನೀಯವಾಗಿದೆ, ಮತ್ತು ಇದರಿಂದಾಗಿ ಲೇಖಕಿ ಅಭಿನಂದನಾರ್ಹರು. ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಅನೇಕ ಸಾಹಿತಿಗಳು, ಮಹನೀಯರುಗಳು ತಮ್ಮ ಮೆಚ್ಚುಗೆ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಭಗವದ್ಗೀತೆಯು ಧರ್ಮಾಮೃತವನ್ನು ಸರಳ, ಸುಂದರ, ಹೃದ್ಯವಾದ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿ ಸೃಜಿಸಿದ ಕವಿಯಿತ್ರಿಗೆ ಮನಸಾರ ಅಭಿನಂದನೆಗಳು. ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಸ್ಪಷ್ಟ ಪರಿಜ್ಞಾನವು ಇದರಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರ ಭಾವವು ಎಲ್ಲೂ ಕಡಿಮೆಯಾಗದಂತೆ, ಮೂಲಕೃತಿಯ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಕುಂದು ಉಂಟಾಗದಂತೆ ಸುಲಲಿತವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿಕೊಟ್ಟಿರುವ ಗುರುಮೂರ್ತಿ ಪೆಂಡಕೂರು ಅವರದೂ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಹವಾದ ಪ್ರಯತ್ನ. ಅವರಿಂದ ಇನ್ನು ಇಂತಹ ರಚನೆಗಳು ಬರಲೆಂದು ಆಶೀರ್ವದಿಸಲೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ. *

✱
- ಜಾನಕಮ್ಮ

ಭಾರತೀಯ ಭಾವನೆಯ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೇ ಅದರ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಮೌನ. ಅದರ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಅದ್ಭುತ ಶಕ್ತಿ ಎಂದಿಗೂ ಬಲಾತ್ಕಾರವಾಗಿ ಪ್ರದರ್ಶನವಾಗಲಿಲ್ಲ.

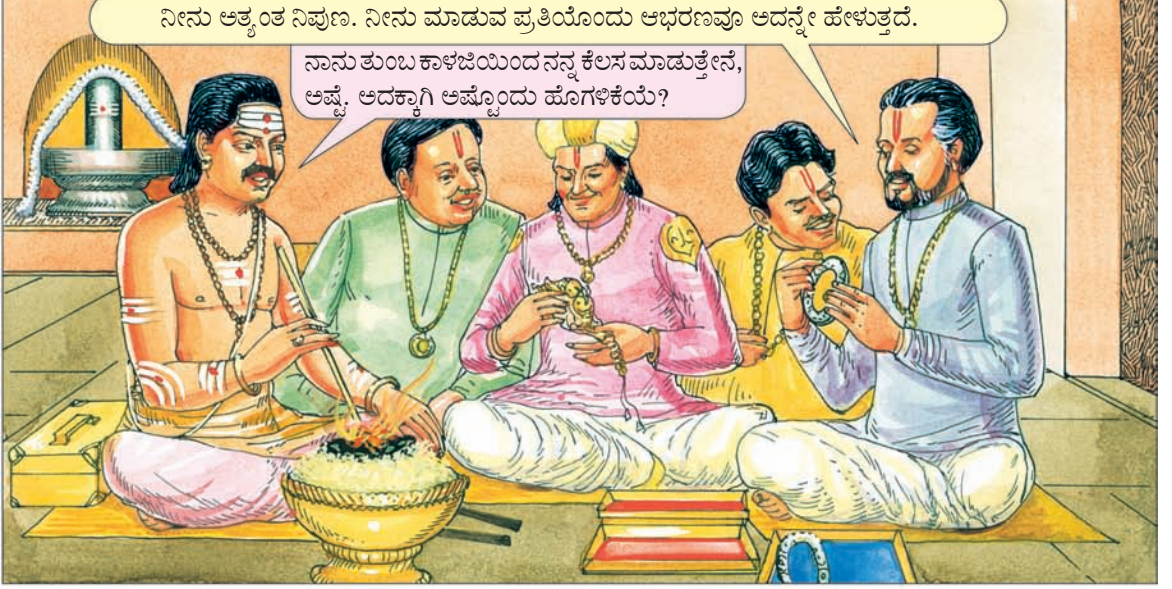
-ಸ್ವಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದ

ನರಹರಿ

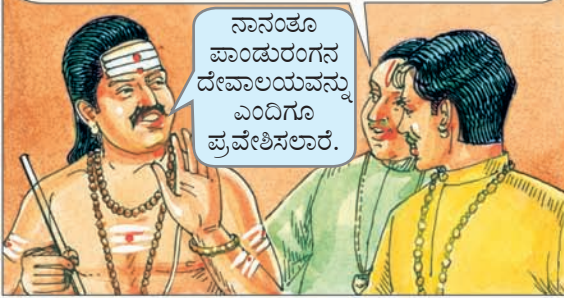
ಕಥೆ: ಸರಸ್ವತಿ ಮತ್ತು ರೇವತಿ

ಚಿತ್ರ: ಶಿವರಾಂ

1 ಪಂಡರಾಪುರದಲ್ಲಿ ನರಹರಿ ಎಂಬ ಅಕ್ಕಸಾಲಿಗನೊಬ್ಬ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ. ಅವನು ತುಂಬ ನಿಪುಣನಾಗಿದ್ದ. ಪಂಡರಾಪುರದ ಅಧಿದೇವತೆ ಪಾಂಡುರಂಗ. ಆದರೆ ನರಹರಿ ಉಗ್ರ, ಶಿವಭಕ್ತನಾಗಿದ್ದ.



2 ನಾಳೆದ್ದು ಭಗವಾನ್ ಪಾಂಡುರಂಗನಿಗೆ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಗೆಜ್ಜೆಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಪಿಸುವ ಉತ್ಸವವಿದೆಯಲ್ಲಾ? ಗಜಪುರದ ರಾಜ ವಿಠಲನ ದೇವಾಲಯದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಸನ್ಮಾನ ಮಾಡಬೇಕೆಂದಿದ್ದಾನೆ.



3 ಶಿವನೊಬ್ಬನೇ ದೇವರು ಎಂದು ಅವನು ನಂಬುತ್ತಾನೆ. ಅವನು ತನ್ನ ಜೀವಮಾನದಲ್ಲಿ ಎಂದೂ ಪಾಂಡುರಂಗನ ದೇವಾಲಯಕ್ಕೆ ಕಾಲಿಟ್ಟಿಲ್ಲ.



4 ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಲವಾದರೂ ಪಾಂಡುರಂಗನ ದರ್ಶನ ಪಡೆಯುವುದು ತಮ್ಮ ಮಹಾಭಾಗ್ಯವೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಎಷ್ಟೋ ಜನ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಪಾಂಡುರಂಗ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನದೇವತೆಯಾಗಿದ್ದೂ ಅವನ ದೇವಾಲಯವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದನ್ನು ನರಹರಿ ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾನಲ್ಲ! ಬಡಪಾಯಿ, ಪಾಪ!

